

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
T675
#7

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

I N G U A T
B. BLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

7

Ago 2005 #D524

Editorial Universitaria
Guatemala, Centroamérica
1977

TESTIMONIOS

BAILE DE TOROS

El maestro Baudilio Ordóñez, asistente al curso que sobre Folklore aplicado a la educación impartió recientemente el Centro de Estudios Folklóricos, hizo entrega a este instituto de una copia del Baile de Toros, fechada en Sololá el 24 de julio de 1896, la cual, según consta al pie de la misma, "Es copia exacta del orijinal, echo el año de 1884".

Tradiciones de Guatemala reproduce el facsímil del documento mencionado —su primera y última páginas— y la transcripción textual de su contenido. Asimismo, ofrece a los lectores algunos datos recabados por el maestro Ordóñez sobre este baile y una fotografía de uno de los danzantes:

"En Sololá, cabecera del departamento de igual nombre, este baile fue organizado, durante muchos años, por don Cándido Mogollón Celada, nacido en 1882 y fallecido en 1971, y doña Marina Barrios, nacida en 1901 y fallecida en 1966. Don Cándido se dedicaba a representar loas y bailes con adultos y doña Marina con niños. En 1946, el Baile de Toros fue representado por última vez con danzantes adultos; y, en 1948, con niños. (El maestro Ordóñez participó en esta oportunidad como bailarín. N. de la D.).

Tres eran las principales actividades que precedían a la representación del Baile de Toros:

1. Organizar a los actores;
2. Contratar la música; y
3. Preparar los trajes.

1. Organizar a los actores

- 1.1 Se invitaba a varios candidatos para una reunión;
- 1.2 Seleccionados los actores, se celebraba con ellos un compromiso, escrito o verbal, para que asistieran puntualmente a todos los ensayos en el lugar o lugares programados;
- 1.3 La representación pública se llevaba a cabo generalmente los días 7, 8 y 9 de diciembre.

2. Contratar la música

- 2.1 Esta contratación se hacía con alguna persona que supiera todos los sones del **Baile de Toros**;
- 2.2 Era usual que participara un solo ejecutante en la marimba, aunque en ciertas ocasiones podían ser dos, acompañados siempre de un flautista de San Marcos La Laguna;
- 2.3 Cuando participaba solamente un músico, se contrataba a don Bartolo Barrios; y cuando eran más lo acompañaban sus hermanos.

3. Preparar los trajes

- 3.1 La confección del vestuario se hacía de acuerdo con las medidas de cada actor. Los colores eran elegidos libremente, pero casi siempre se producía un acuerdo común para impedir que fueran iguales;
- 3.2 Los trajes se destinaban al mayordomo, a los vaqueros, al negrito y a los toros.

Traje del mayordomo

- Sombrero de petate, de ala doblada por delante y adornada con una o dos plumas de avestruz. El resto del sombrero se engalanaba con flores de listón y perlas multicolores de vidrio;
- Camisa blanca, sin adornos;
- Pantalón negro con adornos en los costados;
- Zapatos negros;
- Faja roja;
- Saco negro, sin adornos;
- Guantes blancos.

Trajes de los vaqueros

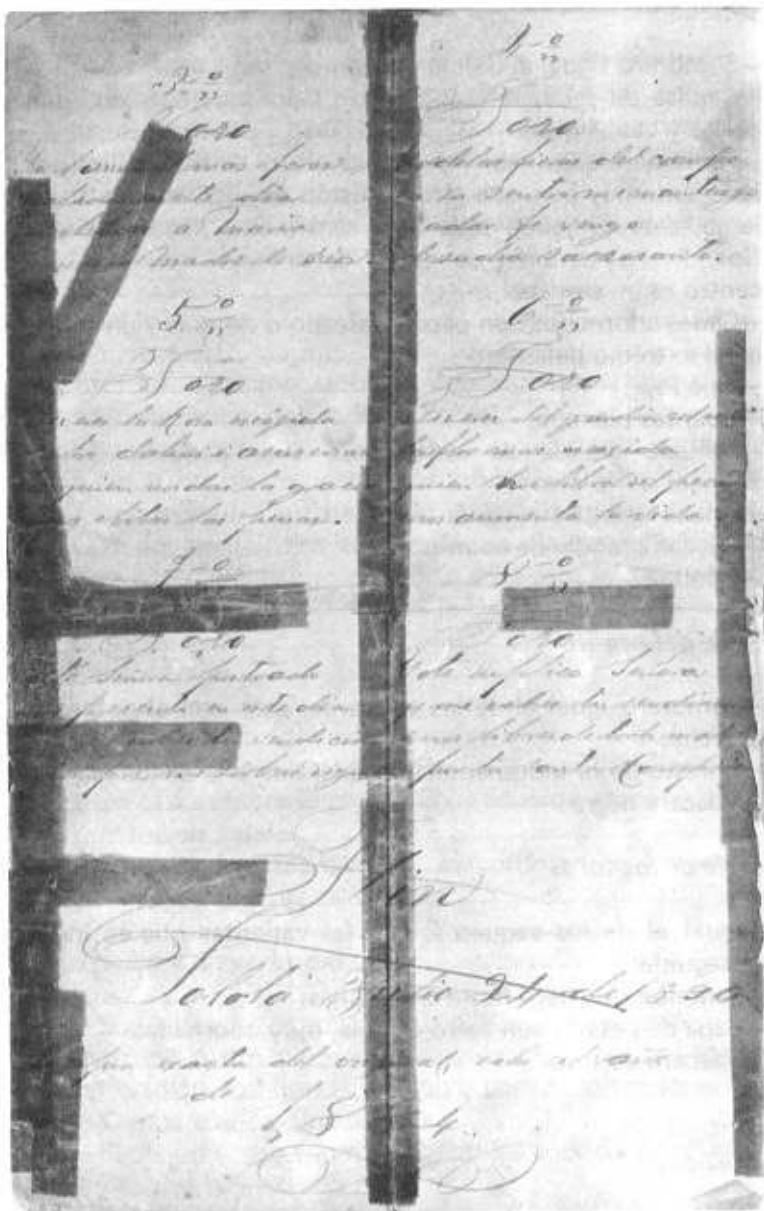
- Sombrero (igual al del mayordomo);
- Camisa de seda, tafetán o satín, adornada con lentejuelas, perlas y cascabeles;
- Pantalón blanco, abierto a poca altura de los tobillos por el lado externo, con una tira de listón de vivo color a todo lo largo, sobre la cual, cada diez centímetros, se sostiene una flor, hecha también de listón de colores diversos, cuyo centro es un cascabel;
- Caites adornados con papel plateado o dorado y un cascabel en el extremo delantero;
- Faja roja;
- Guantes blancos;
- Pañuelo grande de seda atado a un pequeño chinchín (sonaja) de colores;
- Peluca de pita floja o de cerda;
- Cuerno grande, de colores;
- Máscara.

Traje del negrito

- Sombrero igual al de los vaqueros, pero con el doblado a la derecha;
- El resto de la indumentaria es idéntica a la de los vaqueros;
- Máscara negra.

Traje de los toros

- Igual al de los vaqueros, con las variantes que se indican en seguida:
- Pantalón que llega hasta las rodillas;
- Capa de petate, con forro de tela, muy adornada;
- Máscara de toro".



ORIJINAL DE BAILE DE TOROS*

REPRESENTANTES

- | | | | |
|---|--------------------|---|----------------------|
| 1 | Tata Chico | 1 | Compadre Tono |
| 2 | Tío Nicho | 2 | Compadre Chilolo |
| 3 | Tío Tunche | 3 | Compadre Bartolo |
| 4 | Tío Muchito | 4 | Compadre Cacharro |
| 5 | Chinguirito-Pastor | 5 | Compadre Taco-Pastor |

Bailan y dise Tata Chico, tanto número de vestias

Hasta que por fin llegamos para lograr la fiesta que le llaman Mercedes y dicen que es de la cuenta. Disen qe todas las mujeres están echando parejas, montañas en sus caballos, con antiparras i espuelas, jalando gallos i patos chuchos, corderos y obejas, que los cuelgan en un pial i les quitan las cabezas;

* En todo el texto se respeta la ortografía del original.

veremos sus quebrantados
i sus papas si son buenas
que den torzón de variga
como allá en casa las nuestras.

Nicho - baila

No sea ablan, Tata Chico,
pues qe es lo que Ud. piensa
Qe aquí ay como en nuestro pueblo,
tanto número de vestias.
Todos los emás son jinetes
i con su grande destreza
sean lerdos o de trote.

Tata Chico

Llam acuerdo de tu Padre,
qe andaba con su correa
cojiendo sus vestiecitas
i mas cuando heran ajenas.

Tunche,

baila
abiart músicos aquí,
Que toqen vien la bigüela,
la tortuga y la carraca,
como por allá en mi tierra;
que no veven en bacitos
sino aboca de botea,
i algunos andan agatas
como haciendo penitencia.

Tata Chico

Haquí hay hógano
biolines, biolones, flautas y trompetas
clarinetes y pistones
i de poco buenas secas.

Muchito baila

Y abrán médicos aquí,
como aquellos de mi pueblo
que curan luego la tos,
con el famoso remedio
de chicharrones calientes,
agua fría con sebo
y también curan empacho
con aguacate y queso.

Tata Chico

En este lugar se encuentran
muy insignes curanderas,
que curan con el quesón
y el unto de calaveras.

Chinguirito:

Yo como soi chinguirito,
a las molleras me trepo,
i ago insultos a las jentes
i soi hasedor de los plaitos,
ni a personas respetables
no les quito mi sombrero
que ser la moda del día,
i el estar pelado i tieso
i aunque tenga ambre no doy
mis lástimas al desprecio,
que si pide uno prestado,
no se holle mas que lamentos
asegurando no haber
ni un cuartillo para almuerzo.

Tata Chico:

Siacaso viene el ganado
bene salga del en cierre
porque pueden los nobillos
matar algún Quezalteco.

Co Tono:

Preparen todos sus piales
para ir atraer el ganado
que lla la fiesta si aserca
y puede enojarse el amo
i por si biene estampida,
qe valla alguno acavallo
para qe lo haga caminar
ilo traiga mancornado.

Chilelo:

Dealla con don Gollo alejo
adevenir el ganado
pues sé qe en la costa tiene
hunos nobillos mui bravos.

Bartolo:

No, qe los castañedas
qe están en Cullotenango
tienen nobillos famosos
y propios para este caso.

Cacharro:

Los de don Tono Aparicio
esos si son meros guapos
se orinan en los calsones
si lo ven estos guanacos.

Taco:

Mejor son los de Almolonga
porque vienen en canastos

i lla echos los medicitos
las indias venden los tajos.

Bartolo:

Sosieguen se, compadritos
vamos para el estanco
qe con par de cuachitos
nos quitamos el enfado.

Cacharro:

Pero no nos lleve ud
a donde venden el trago mui fuerte
porque hechan
alumbre, cal isapos.

Chilelo:

Dise Cacharro mui vien,
es un sabio consumado,
Bamos por san Sevastián
que allá dan tamaños vasos
por la pilita seca,
calle torcida al calvario,
en fin, por donde emos deir,
que no encontremos estanco.

Tono:

Que bien conose ud,
atodo este vecindario.

Chilelo:

Lloconosco vien laplaza
i a donde venden los platanos.

Bartolo:

I bailarán la mujeres
fandango y Santa lucía,

el cojón los panaderos
y canten la mantequilla
porque en el día la moda,
es dar vueltas como ardia
por en señar los justanes
algo delas pantorias
i den la polca masurca,
todo se buelbe vrin car
no hai como en nuestra tierra
qe allá se vaila el tabal.

Tono:

No hay como el despertador
para bailar un sapateado
qe es un sonecito nuevo
sacado hase nobenta años
qe aprenderán las de aquí
como i gualmente el villano.

Cacharro:

Inoro si abían sombreros
bien forrados de ulado,
i no como esos pilones,
que ah ora veo están usando
qe parecen cucuruchos
o em budos de sacar trago
y si llega a llover,
qedan blandos como un trapo;
no hay como los antiguos
qe los hasen vien tallados
qe con su cola y su sera,
duran ciento i cincuenta años.

Tono:

Por San Antonio me cuentan
que hai un maestrillo, afamado
que es tan generoso i bueno,
que los regala forrados.

Taco:

Abian muchachas vonitas
como las que emos dejado
por si al caso en esta tierra
de termino ser casado,
no la quiero engañadora
sino de formal y de travajo,
por que allá la más honrada,
por lo menos tiene cuatro.
Qui ero una que me mantenga
i a quien darle de so papos,
i más si pierdo en el fuego
o estoy con un par de vasos.

Tono:

Por acá son mui honradas,
vien criadas i de travajo,
pueda ser que bolbamos
ud i yo lla casados.

Chilelo:

Colérico estoi de ver,
qe alla desacreditado
alas damas de mi pueblo,
ese jergudo guanaco.

Nicho:

Compadre no las defienda,
porque luego dan el pago.

Tunche:

Loqe hai con Nicho, escon migo
no les dé llo de acialasos.

Bartolo:

Por la fiesta emos venido
ino hai para qe pelear.

Muchito:

Le selebramos ala Virjen
y pongamonos en paz.

Cacharro:

Pues todos somos paisanos,
tratémonos de abrasar.

Chinguirito:

Cata ve qe eso esta bueno.
Mejor no puede pensar.
Celebremos a la Birjen
qe es la Reina Selestial.

TODOS DICEN:

Mui gueno i se abrasan

Taco:

Atata Chico letoca,
el mandar al caporal
que vaya atraer el ganado,
para empesarlo atorear.

Tata Chico:

De Chancol me viene hoy
una famosa partida,
i qe ya está en Olinztepeq,
según me an dado noticia
i así mándela en contrar
por vida sulla tatita.

Tono:

Abe María Tata Chico
lla no me diga ud más;
salgan luego los baqueros
i ballanla a encontrar
y llévense a los pastores
para qe alluden arrear.

HUNOS:

Viva la Birjen María
Viva toda su hermandad.

HOTROS:

Y que bivan sus devotos,
por toda la eternidad.

SE VAN TODOS lo baqueros y se queda sólo Tata Chico en su lugar, y regresan gritando arriando el ganado los dos pastores lo quedan cuidando.

Nicho:

Lla tiene ud el ganado
Mui serca del manzanal.
El nobillo pie de Plata
no quería caminar.

Tata Chico:

Que lo cuiden los pastores
y lo lleven mancornado
a la plaza que es adonde
se debe deir atorear.

Tono:

Llavi lo están pastoreando
y les dejé encargado,

qe aunqe les llovieran piedras
se quedaran aplastados,
qe se mantengan contentos
donde les vrinden un trago.

Chinguirito Pastoreando:

Molesto estoi compañero,
por el frío de este llano.
A malalla una muchacha,
delas que tocan el piano,
qe viniera aconsolarme,
y me trajera un cigarro
sin sacarlo dela camisa,
porque soi mui delicado
qe sintiendo mal olor,
mui, prontito me ataranto.

Taco:

Bea si tiene un traguito
pues también yo siento frío
y las tripas tan quejosas
qe pis pis me ace el unbligo.
Ud es persona de cuenta,
no olvida el tecomatío
a pesar que en la varruga,
carga siempre dos deditos,
pero algo habrá quedado,
porque es hombre aprevenido.

Chinguirito:

Mientras vienen por los toros,
cantemos unos versitos.

Taco:

Comiense pues acantar
i no ande con solfas amigo.

TODOS CANTAN:

La mujer que a mí me quiera,
ha de saber trabajar
moler, coser y lavar,
i ayunar cuanto pudiere
y si de continuo viere
qe no tengo que gastar,
un pistío me a de dar
cuantas veces se ofreciere.

Chilelo:

I partideños mentados,
hoi los tengo de probar
con los toros chancoleños
a ver quien sabe torear.

Tunche:

Llonosé por qué soi sastre
i mi oficio es el cortar,
acada cual suvestido
sin llevárselo a probar.

Tata Chico:

Llasé que entregás la hobras
des pués de aberlas usado
pues el calsón de Chilelo
lo entre gas te remendado.

Bartolo:

Pues yo como zapatero
tam poco puedo torear
no e cortado los zapatos
y lla empiezo a rebeliar.

Tata Chico:

Por caitero te conosen
no nos vengas a engañar
qe en la plasa te emos visto
qe vendes a medio el par.

Muchito:

y amí que soi maestro herrero
qe dirán que coja yo el pial
porque dehaser asadones,
llano me queda niun real.

Tata Chico:

Tiene razón tío Muchito
el oficio está abotado
i como la pobreza es moda,
beva solo quebrantado.

Cacharro:

Yono me atrevo a torear
por ser maestro carpintero
porque por en sam blar al toro,
talbes me ensambla él primero.

Tono:

Por alla qe comiense Taco
más tengan todos cuidado
no los coja el nobillo
y salga descabezado.

Taco, Torea:

Pues yo aunque sea guanaco
la fisga te e de prender

siempre a de padecer
el que la lleva de guapo.

Chinguirito:

Por los muchachos mirones
te voi aser esta suerte,
pero tan sólo de verte
llame orino en los calsones.

Muchito:

Te boi aser una suerte
por todas las enlutadas
por las viudas i no casadas
para lograr buenas posadas.

Cacharro:

Por las muchachas bonitas
voi a esponerme a torear
qe las feas i las suegras
las quiciera yo quemar.

Tunche:

Les ruego a los tejedores
por este toro vellaco,
qe cuando yo quiera esconderme
me metan entre un tinaco.

Bartolo:

Espero de los laneros
me den una buena manga,
para torear i un braguero
para lograr esta ganga.

Nicho:

Por todos los panaderos
boi aser, dos suertecitas,
qe estoí cierto medaran
mis biscochos y ros quitas.

Chilelo:

Llo suplico alas tienderas
qe me den otros araños
como aquellos que me an dado
cuando e toreado otros años.

Tono:

No dudo que los curtidores
me den un cuero sencillo,
que me alcance para camisa
y sobre para calsoncillo,
i si les parece bien
qe me metan entre el curtidos,
hasta volverme vadana
i no me alle este nobillo

Tata Chico:

Por las nacatamaleras
ago suerte a este animal
i espero comer tamal,
de gallina o de ternera
y no agan lo que en la costa,
por lo qe tan malo estoí
qe una india de San Lorenzo
me dió tamales de coy.

... I DISE TATA CHICO:

Por donde abrá una barrera
para poderme escapar

porque me quiera acabar
con sus cuernos esta fiera.

Los baqueros los defienden y los toros todos se ban sobre los vaqueros, y dise

Tata Chico:

Lla qe emos salido bien
y ninguno está golpeado,
vamos aber a la virjen
i a Jesús sacramentado.

Tono:

Caminemos para el templo
y rroguemos al Señor,
el que conserba la vida
inos aumente el amor.

SE BAN DE PAR EN PAR

Tata Chico:

Madre y Birjen del Consuelo
por tu manto tan sagrado,
llevarnos Señora al cielo
agosar de tu hijo Amado.

Tono:

Por la pasión i tus penas
i por tu santísimo abito
has que todos tus devotos
sean bien abenturados.

Nicho:

Mira Señora que en Bos
aunque tan malos, confiamos,
nos alcance el perdón
del qe teneis en tus manos.

Chilelo:

Pues vos nuestra abogada
de Vos Señora esperamos,
pongas nuestra defensa
la sangre desu cos tado.

Tunche:

Por la crus en qe murió
aqel corderito manso,
tesu plica mos Señora
tengamos parte en tu atianza.

Bartolo:

Por la corona de espinas
i la caña de escarmenco,
darnos una contrición
qe en llanto nos desagamos.

Muchito:

Por los tres clavos Señora
con que atu hijo enclavaron,
pidele que nos perdone
nuestras culpas i pecados.

Cacharro:

Echale tu vendición
abuestra Santa Hermandad,
i qe vivan tus debotos
por toda la eternidad.

Chinguirito:

Llo soi tu hijo el más chiquito
i por fuerza tu eredero
i cuando me llegue amorir
derechito me boi al cielo.

Taco:

Desde ahora os digo María
qe aeste allá no lo consiento,
mea de dar mucho queaser
porqe es cuan judas de trabieso.

Tata Chico:

Adios Virjen divina
adios Reina i madre nuestra
deja qe aqui a un año bolveremos
situ hijo vida nos presta.

Tono:

Lla el ganado nos llevamos
qe trajimos atu fiesta,
contu santa vendición
partimos a nuestra tierra.

Chinguirito:

Adios señores adios
adios todas las mujeres
llorando mevoi por una
qe me aturdio la cabeza.

Taco:

Me boi con el sentimiento
de las muchachas qe dejo
i en cuanto salgamos de aquí
por bobo de ablar me (. . .)

Primer Toro:

Dios te salve dulce encanto
bella i blanca mariposa

escogida para esposa
de Dios Espiritu Santo.

Segundo Toro:

A tí te digo Señora
aunque tan torpe animal,
qe eres llena de gracia
sin pecado orijinal.

Tercer Toro:

Yo el animal más feros
esalido en este día,
a celebrar a María
pues es la Madre de Dios.

Cuarto Toro:

Yo de las fieras del campo
en su sentro me mantengo,
i adar fé vengo
de su día sacrosanto.

Quinto Toro:

Tú eres la Rosa escogida
dentre Dalias y Asusenas.
tú quien nos dá la gracia
y nos ebitas las penas.

Sexto Toro:

Tú eres del jardín sel es te
la flor más escojida,
quien nos libra del pecado
inos aumenta la vida.

Séptimo Toro:

A tí señora postrado
me presento en este día
para que me cobres tu vendición
y siempre me sirbas de guilla.

Octavo Toro:

Yo te suplico Señora
que me eches tu vendición
y nos libres de todo mal
por tu santa Concepción.

FIN

Sololá julio 24 de 1896.

Es copia exacta del orijinal echo el año de 1884.